

---

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Филологический факультет



**IV**  
**МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ**  
**КОНФЕРЕНЦИЯ**  
**ПО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЮ**  
**«ФЕДОРОВСКИЕ ЧТЕНИЯ»**

*Тезисы докладов*

24–26 октября 2002 г.  
Санкт-Петербург

---

|                                                                                                                                              |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <i>Кабачки В. В. (Санкт-Петербург). Межкультурная коммуникация: внутренний перевод ...</i>                                                   | 18 |
| <i>Казакова Т. А. (Санкт-Петербург). Переводческий комментарий: структура и закономерности .....</i>                                         | 19 |
| <i>Клюц Я. Л. (Пермь). Воссоздание уровневой структуры поэтического текста при переводе поэзии И. Бродского .....</i>                        | 20 |
| <i>Колобаев В. К. (Санкт-Петербург). К вопросу о переводе десемантизированной лексики .....</i>                                              | 21 |
| <i>Колодкина И. А. (Ижевск). Использование материалов ООН на занятиях по практике перевода .....</i>                                         | 22 |
| <i>Комаров Е. В. (Санкт-Петербург). Метафоризация английского глагола “shine” и его русских эквивалентов .....</i>                           | 22 |
| <i>Levenson Ch. (Canada). The Importance of Cultural Context in Literary Translation .....</i>                                               | 23 |
| <i>Листунова Е. И. (Волжский). Роль культурного компонента значения при переводе общественно-политической лексики .....</i>                  | 24 |
| <i>Маленкова А. А. (Санкт-Петербург). Проблемы перевода конструкции «объектный падеж с инфинитивом» с английского языка на русский .....</i> | 24 |
| <i>Маркарян А. М. (Пермь). Отражение личности переводчика в тексте перевода .....</i>                                                        | 25 |
| <i>Маркуччи Дж. (Пиза). Некоторые теоретические и практические наблюдения над русскими переводами Л. Пиранделло .....</i>                    | 26 |
| <i>Мельничук М. В. (Вологда). Внутренний перевод в англоязычном описании испаноязычной культуры .....</i>                                    | 26 |
| <i>Меркулова Е. М. (Санкт-Петербург). Стратегии перевода лексико-грамматических окказионализмов.....</i>                                     | 27 |
| <i>Mikkelsen G. (USA). Problems in Translating Vladimir Soloukhin .....</i>                                                                  | 27 |
| <i>Морозов М. А. (Санкт-Петербург). Прагматика перевода личных характеристик и рекомендательных писем: Из опыта работы .....</i>             | 28 |
| <i>Неборсина Н. П. (Киев). Переводческий поэтический дискурс как предмет контрастивной поэтики .....</i>                                     | 29 |
| <i>Недялков И. В. (Санкт-Петербург). Перевод и контрастивная лингвистика .....</i>                                                           | 30 |
| <i>Нестерова Н. М. (Пермь). Перевод как «генератор семантических неопределенностей» .....</i>                                                | 30 |
| <i>Номоконов В. Н. (Санкт-Петербург). Крупницы практического опыта устного перевода .....</i>                                                | 31 |
| <i>Поздеева Е. В., Яшманова Л. В. (Пермь). К вопросу об особенностях процесса перевода окказионального слова .....</i>                       | 31 |
| <i>Полубиченко Л. В. (Москва). Глобализация как бесконечный процесс перевода с английского .....</i>                                         | 32 |
| <i>Потапова О. М. (Санкт-Петербург). Практические проблемы перевода английской безэквивалентной лексики на русский язык .....</i>            | 33 |
| <i>Решетнева У. Н. (Омск). Перевод онтологического и антропологического содержания китайских идиом .....</i>                                 | 33 |

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МАТЕРИАЛОВ ООН НА ЗАНЯТИЯХ ПО ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА

Актуальность исследования общественно-политических текстов, в частности, употребления в них юридической и экономической терминологии, связана с общей тенденцией к глобализации и бурным вовлечением государственных, общественных структур, отдельных граждан в деятельность мирового сообщества.

Наравне с лицами, вовлеченными в эту деятельность в связи со своими профессиональными или личными интересами, в ситуации подобного рода взаимодействия оказываются и переводчики. При этом особое значение приобретает не только их языковая квалификация, но и знание *subject matter* (политико-правовой системы государств, участвующих или упоминающихся в диалоге, их управленческих структур, учреждений и институтов, спектр современных социальных, политических, экономических проблем и т. п.)

Расширение кругозора будущих переводчиков в данной области не должно стать прерогативой дисциплин общественно-политического цикла, читаемых студентам на их родном языке, причём в ограниченном объёме. Важную роль в формировании данной компетенции у студентов должны играть практические занятия по практике перевода, а точнее их содержательное наполнение.

Неоценимую помощь в данном процессе оказывают печатные материалы Информационных центров ООН, а также их электронные версии и запись передач Радио Объединённых Наций. В своей работе мы используем пресс-релизы конференций ООН, принятые на них тексты деклараций и резолюций, речи и пресс-брифинги ключевых фигур организации, журналы "Choices", "Хроника ООН" и "UN in Russia".

На их основе составляются ролевые игры для устного двустороннего перевода, а аудиоматериалы используются в неизменённом виде для устного последовательного перевода. Оба вида работы предваряются обсуждением соответствующей тематики, анализом вокабуляра и серией упражнений, направленных на развитие смысловой памяти и навыка переключения с одного языка на другой. Так, параллельно с развитием «переводческих» умений и навыков идёт систематическая работа по формированию «общественно-политической» компетенции будущих переводчиков.

Е. В. Комаров (Санкт-Петербург)

## МЕТАФОРИЗАЦИЯ АНГЛИЙСКОГО ГЛАГОЛА "SHINE" И ЕГО РУССКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ

В докладе рассматриваются некоторые аспекты метафоризации английского глагола "shine" при его взаимодействии с антропоцентрической лексикой, проводится сопоставление соответствующих английских и русских метафор. Помимо исходных (прямых, номинативных) значений, глагол "shine" имеет следующие производные (переносные, метафорические) значения, зарегистрированные в словарях: if your face, eyes shine you have an expression of happiness; if a quality or feeling shines from someone it can be seen very clearly and obviously by other people; to be very good at smth.

Данные значения развились на основе положительных коннотативных сем исходного значения. Г. Н. Схляревская называет данные семы символом метафоры и утверждает, что они служат основанием смысловых преобразований в процессе метафоризации, переходя в ядерную часть значения (см. Схляревская Г. Н. *Метафора в системе языка*. СПб., 1993, с. 48).